

ÊTRE HUMAIN POUR TRADUIRE

Loïc Aloisio, Béatrice Costa, Guillaume Deneufbourg, Juan-Miguel Dothas,
Marie Fortunati, Anne Godart, Catherine Gravet, Laurence Pieropan,
Isabelle Piette, Thea Rimini, Bénédicte Van Gysel

Sous la direction de

Catherine Gravet

Avant-propos de Philippe Mettens

Introduction de Juan-Miguel Dothas

ÉDITIONS 
UNIVERSITAIRES
UMONS
Université de Mons



Sommaire

Avant-propos	7
Introduction	
Juan-Miguel Dothas : Traductrices et traducteurs, héritières et héritiers fidèles	9
Un anniversaire à fêter	
Anne Godart : Emmanuèle Sandron, Amarres larguées et paroles en voyage	16
Traduire des langues « exotiques »	
Loïc Aloisio : LIN SHU, ou traduire sans connaître la langue cible	40
Marie Fortunati : Anna Van Gogh-Kaulbach Écrivaine et traductrice néerlandaise, à la plume socialiste et féministe	60
Isabelle Piette et Bénédicte Van Gysel : Augustine de Rothmaler, traductrice de Johannes V. Jensen : de la pédagogie à la traduction	88
Traduire en médiateur, en philosophe	
Béatrice Costa : Le discours tout contre le discours. Henri Meschonnic ou l'art de traduire l'irréductible	110
Guillaume Deneufbourg : Philippe Noble, médiateur culturel aux multiples facettes	132
Traduire des littératures dites mineures	
Thea Rimini : Aldo Capasso Traducteur et passeur de littérature belge francophone en Italie	150
Catherine Gravet : Traduire la littérature inuite en français. Le cas du roman de Markoosie Patsauq	172

Laurence Pieropan : Monde globalisé et plurilinguisme :
primauté et modalités de la traduction dans la littérature
migrante belge francophone

202

**Résumés des articles et biobibliographies
de leurs auteurs et autrices**

222

Collection « Travaux et documents »

233